



## **Condizioni generali di vendita**

General conditions of sale

Conditions generales de vente

Allgemeine Verkaufsbedingungen

Общие условия продажи



## 1) ACCETTAZIONE DA PARTE DELL'ACQUIRENTE DELLE CONDIZIONI GENERALI DI VENDITA

Queste Condizioni generali di Vendita saranno valide per ogni contratto della Ceramiche Settecento Valtresinaro S.p.A. ("Venditore") per la vendita di merci o articoli ("Prodotti") a qualsiasi soggetto che ha acquistato o concordato di acquistare Prodotti del Venditore ("Acquirente") a meno che il Venditore abbia diversamente convenuto per iscritto. L'Acquirente al momento in cui inoltra un ordine dei Prodotti, accetta queste Condizioni generali di Vendita. Qualsiasi altro termine o condizione che possa essere predisposto in qualsiasi momento dall'Acquirente, sotto forma di ordine dell'Acquirente o in qualsiasi altra forma, sarà nullo e non valido e non avrà nessun effetto, anche se non verrà sollevata una esplicita obiezione allo stesso da parte del Venditore.

## 2) ACCETTAZIONE E CONFERMA DELL'ORDINE

Tutti gli ordini dell'Acquirente, ottenuti tramite un agente del Venditore o altrimenti, sono sottoposti all'approvazione del Venditore. Nessun ordine dell'Acquirente sarà vincolante per il Venditore, a meno che non sia accettato per iscritto dal Venditore, presso la sede del Venditore a Fiorano Modenese (Mo), con apposita Conferma d'Ordine firmata da un funzionario debitamente autorizzato a firmare per conto del Venditore, e con i limiti stabiliti in tale Conferma d'Ordine. Qualsiasi ordine dell'acquirente sarà vincolante per l'Acquirente a meno che e fino a quando non venga rifiutato per iscritto dal Venditore.

## 3) PREZZI

Salvo quanto diversamente concordato dal Venditore per iscritto, l'Acquirente pagherà al Venditore i Prodotti ai prezzi in vigore al momento della spedizione. I prezzi si intendono per consegna "Franco Fabbrica", con esclusione delle spese di spedizione e di trasporto, delle tasse, dei dazi doganali e di qualsiasi altro onere. I prezzi possono, a discrezione del Venditore, essere aumentati, dopo l'accettazione dell'ordine da parte del Venditore, per riflettere aumenti dei costi delle materie prime, della manodopera, dei combustibili, ecc. Qualora l'aumento dei prezzi sia superiore al 20%, l'Acquirente potrà recedere dal contratto, notificando per iscritto al Venditore la sua volontà entro il termine perentorio di 10 giorni dal ricevimento dell'avviso di aumento dei prezzi, restando esclusa qualsiasi rivendicazione o pretesa di danni a suo favore.

## 4) SCONTI E ABBUONI

Salvo quanto diversamente concordato dal Venditore per iscritto, l'Acquirente non sarà autorizzato a ricevere sconti o abbuoni di alcun tipo. Nessun agente del Venditore è autorizzato a concedere sconti o abbuoni per conto del Venditore.

## 5) TEMPI DI CONSEGNA

I termini di consegna eventualmente specificati dal Venditore sono sempre puramente indicativi e in nessun caso potranno essere considerati decisivi. Il Venditore si riserva il diritto di cancellare, sospendere o ritardare, in tutto o in parte, qualsiasi ordine per esigenze o problemi di produzione o di consegna del Venditore, per ragioni di forza maggiore e per qualsiasi altro evento al di fuori del controllo del Venditore. Il Venditore si riserva anche il diritto di cessare la produzione di particolari Prodotti per esigenze o problemi di produzione o di mercato. L'Acquirente rinuncia a qualsiasi ed ogni rivendicazione per cancellazione di ordini o ritardi nella consegna dei Prodotti, ivi comprese, senza limitazioni, pretese per danni diretti, indiretti, accidentali, consequenziali o altri danni o compensazioni. Solo qualora tali ritardi siano superiori a 60 giorni l'Acquirente potrà recedere da contratto notificando per iscritto al Venditore la sua volontà, restando esclusa qualsiasi rivendicazione o pretesa di danni a suo favore.

## 6) RISCHIO DELLA PERDITA

Indipendentemente da qualsiasi altra condizione di vendita che possa venire indicata o dal fatto che le spese di spedizione e trasporto vengano pagate dal Venditore, tutti i rischi della perdita o di danni ai Prodotti passeranno all'Acquirente al momento della consegna dei Prodotti da parte del Venditore ad un vettore e qualsiasi rivendicazione per perdite o danni potrà essere fatta dall'Acquirente solo nei confronti del vettore.

## 7) RISERVATO DOMINIO

Fino a quando il Venditore non avrà ottenuto dall'Acquirente il pagamento completo dei Prodotti, il Venditore mantiene il diritto di proprietà sui Prodotti stessi, secondo quanto previsto dall'articolo 1523 e seguenti del Codice Civile Italiano.

## 8) CONDIZIONI DI PAGAMENTO

L'Acquirente effettuerà il pagamento presso la sede del Venditore a Fiorano Modenese (Mo), entro i termini stabiliti nel contratto. Per nessun motivo l'Acquirente potrà ritardare o sospendere il pagamento, indipendentemente da qualsiasi rivendicazione, ivi compresa, senza limitazione, qualsiasi rivendicazione per pretesi difetti, carenze o irregolarità dei Prodotti, salva la facoltà di ripetere quanto possa dimostrare di avere indebitamente pagato. L'accettazione da parte del Venditore di qualsiasi assegno, tratta, pagherò o altro metodo, sarà salvo buon fine e non costituirà pagamento fino a quando il Venditore non avrà incassato l'intero importo in contanti. In caso di qualsiasi ritardo, anche parziale, di pagamento, il Venditore avrà il diritto di sospendere le consegne e potrà, a sua scelta, esigere il pagamento immediato di tutti gli importi dovuti dall'Acquirente o pretendere adeguate garanzie per il pagamento, oppure considerare risolto il contratto. In caso di ritardo nel pagamento l'Acquirente dovrà pagare al Venditore gli interessi, per l'importo non pagato, dalla data di scadenza alla data di effettivo pagamento, al tasso del 5% al di sopra del Tasso Ufficiale della Banca d'Italia durante tale periodo o al tasso massimo ammesso per legge, se inferiore. Indipendentemente da qualsiasi diverso accordo riguardo ai pagamenti o condizioni di credito, il Venditore potrà, a propria discrezione in qualsiasi momento, richiedere il pagamento in contanti prima della spedizione di parte o di tutti i Prodotti. Se il Venditore ritiene che l'Acquirente non possa effettuare i pagamenti dovuti in base al contratto, il Venditore può, a propria discrezione, considerare risolto il contratto, fermo restando l'obbligo per l'Acquirente di pagare i Prodotti già spediti.

Nel caso in cui il Venditore intraprenda procedure per incassare qualsiasi importo dovuto

dall'Acquirente, oppure per fare valere qualsiasi diritto derivante dal contratto, incluso il riservato dominio, l'Acquirente dovrà rimborsare al Venditore tutte le spese, competenze ed onorari del giudizio.

## 9) GARANZIE

Salvo quanto espressamente garantito per iscritto, il Venditore non concede nessuna garanzia, espressa o implicita, relativamente ai Prodotti, ivi compresa, senza limitazione, qualsiasi garanzia di commerciabilità o adeguatezza ad uno scopo particolare. Inoltre qualsiasi garanzia scritta fatta dal Venditore all'Acquirente non vale per Prodotti in seconda o terza scelta o di stock, ma è limitata esclusivamente ai Prodotti di prima scelta e con una tolleranza del 5% circa. Al ricevimento dei Prodotti l'Acquirente dovrà sottoporli ad un accurato controllo, aprendo le scatole. L'Acquirente assume piena e completa responsabilità per verificare se i Prodotti sono conformi a quelli ordinati o sono adatti all'uso che l'Acquirente ne vuole fare, indipendentemente da qualsiasi suggerimento o istruzione dati dal Venditore relativamente ai Prodotti o al loro uso. In nessun caso il Venditore potrà dare, o si considererà avere dato, alcuna garanzia, espressa o implicita, relativamente alla corrispondenza o all'uniformità o a qualsiasi altro aspetto di colore, tonalità o sfumatura dei Prodotti, oppure relativamente alla conformità dei Prodotti al colore, tonalità o sfumatura di qualsiasi campione. L'Acquirente riconosce che le variazioni di colore, tonalità e sfumatura, sono caratteristiche dei Prodotti e sono ad essi intrinseche ed inevitabili, e che i campioni del Venditore sono solo approssimativi dei Prodotti. In nessun caso il Venditore potrà dare, o si considererà avere dato, alcuna garanzia, espressa o implicita, in relazione a dichiarazioni, descrizioni o illustrazioni contenute in qualsiasi opuscolo o documentazione.

## 10) RECLAMI

Qualsiasi reclamo o contestazione di qualsiasi tipo dell'Acquirente, ivi compresi, senza limitazioni, reclami per difetti dei prodotti, deve essere specifico e deve essere fatto per iscritto, con lettera raccomandata con ricevuta di ritorno spedita presso la sede del Venditore a Fiorano Modenese (Mo), entro e non oltre 8 giorni dalla data di ricevimento dei Prodotti contestati e, in ogni caso, prima dell'installazione. La mancata presentazione del reclamo nel modo e nei termini sopra indicati costituirà per l'Acquirente un'accettazione irrevocabile dei Prodotti e un'ammissione che i Prodotti sono completamente rispondenti alle specificazioni del contratto. L'Acquirente che abbia presentato reclamo nel modo e nei termini sopra indicati dovrà tenere fermi a disposizione del Venditore per ogni controllo tutti i Prodotti contestati. In ogni caso l'Acquirente non potrà restituire, senza una preventiva autorizzazione scritta dal Venditore, i Prodotti interessati. Ove siano accertati difetti il Venditore potrà a sua scelta, sostituire i Prodotti contestati oppure annullare o risolvere il contratto, in tutto o in parte, senza l'obbligo di sostituzione dei Prodotti.

L'Acquirente rinuncia a qualsiasi altra rivendicazione, ivi compresa, senza limitazioni, rivendicazioni per danni diretti, indiretti, accidentali, consequenziali o altri danni o compensazioni e al diritto di annullare o risolvere il contratto.

## 11) LEGGE APPLICABILE

Il contratto sarà governato secondo la legge della Repubblica Italiana.

## 12) COMPETENZA TERRITORIALE ESCLUSIVA

La definizione di ogni controversia che dovesse insorgere tra Ceramiche Settecento Valtresinaro S.p.A. e l'Acquirente in merito alla validità, all'interpretazione, all'esecuzione e alla risoluzione dei contratti regolati dalle presenti condizioni, sarà riservata alla competenza territoriale esclusiva del Foro di Modena.

## 13) MODIFICHE

Qualsiasi modifica al contratto, per essere valida, dovrà essere approvata per iscritto e firmata presso la sede del Venditore a Fiorano Modenese (Mo), da un funzionario debitamente autorizzato a firmare per conto del Venditore.

## Art. Art 13 D.lgs 196/2003 - TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI

Ceramiche Settecento Valtresinaro S.p.a. nella persona del Legale rappresentante pro-tempore tratta i dati per finalità contrattuali e obblighi di legge. Il trattamento avverrà nel rispetto delle misure minime di sicurezza richieste dalla Legge sulla privacy. I suoi dati saranno utilizzati solo da personale incaricato al trattamento, comunicati a soggetti esterni solo per l'espletamento dei servizi necessari ad una corretta gestione dei rapporti contrattuali e previsti dagli obblighi di legge e non saranno diffusi. In qualsiasi momento Lei potrà esercitare i diritti di cui all'art.7 del D.Lgs. 196/03; in particolare Lei ha diritto di aggiornare, rettificare, integrare, cancellare e trasformare i dati in oggetto del trattamento contattando il Titolare del trattamento che è Ceramiche Settecento Valtresinaro S.p.a. con sede legale in via del Crociale n.21, (41042) Fiorano Modenese (Modena) mail [info@settecento.com](mailto:info@settecento.com). L'informativa estesa può essere richiesta scrivendo a [amm@settecento.com](mailto:amm@settecento.com)



#### 1) BUYER'S ACCEPTANCE OF SELLER'S CONDITIONS OF SALE

These General Conditions of Sale shall apply to every Contract of Settecento Valtresinaro S.p.a. ("Seller") for the sale of goods or articles ("Merchandise") to any person who has purchased or agreed to purchase Merchandise from Seller ("Buyer"), unless Seller otherwise specifically agrees in writing. By placing any order for Merchandise, the Buyer agrees to these General Conditions of Sale. Any other terms or conditions which may at any time be indicated by the Buyer, in the Buyer's order form or otherwise shall be null and void and of no effect, even if not expressly objected to by Seller.

#### 2) ACCEPTANCE AND CONFIRMATION OF ORDER

All orders of the Buyer, whether taken by any agent of Seller or otherwise, are subject to Seller's approval. No order of the Buyer will be binding upon Seller unless accepted by Seller at Seller's head office in Fiorano, Modena, Italy, on Seller's form of Order Confirmation, signed by an officer or employee of seller duly authorized to sign on behalf of Seller, and then only as and to the extent set forth in such Order Confirmation. Every order of the Buyer will be binding on the Buyer unless and until is rejected in writing by Seller.

#### 3) PRICES

Unless otherwise specifically agreed by Seller in writing, the Buyer will pay the prices of Seller for the Merchandise in effect at the time of shipment. All prices are for delivery ex factory, excluding transportation and shipping charges, taxes, fees and customs duties. Seller's prices may, at Seller's option, be increased, after Seller's acceptance of the Buyer's order, to reflect any increases in Seller's raw materials, labor, fuel or other costs. If the price increase exceeds 20%, Buyer may recede from the Contract by giving prior notice to Seller in writing, strictly within 10 days from receiving the price increase notification, waiving any right to claim compensation for damages.

#### 4) DISCOUNTS AND ALLOWANCES

Except as otherwise agreed by Seller in writing, the Buyer will not be entitled to any discount or allowance of any kind. No agent of Seller is authorized to agree to any such discount or allowance on behalf of Seller.

#### 5) DELIVERY TIME AND TERMS

Any delivery dates specified by Seller will be deemed to be estimates only. In no event is the time of delivery of the Merchandise of the essence. Seller reserves the right to cancel, suspend or delay, whole or in part, any orders due to any event in the nature of force majeure or beyond Seller's control. Seller also reserves the right to discontinue particular Merchandise in response to production and market requirements and demands. The Buyer waives any and all claims and rights relating to any cancellation or delay in delivery of the Merchandise including, without limitation, any and all claims for or rights to direct, indirect, incidental, consequential or other damages or compensation. The Buyer is entitled to recede from the contract only in the event that these delays exceed 60 days, giving Seller notice in writing and waiving any right to claim compensation for damages.

#### 6) RISK OF LOSS

Irrespective of the terms of sale which may be specified, and irrespective of whether the transportation or shipping charges are paid by Seller, all risk of loss or damage to the Merchandise shall pass to the Buyer upon delivery of the Merchandise by Seller to a carrier and any claim for loss or damage shall be made by the Buyer solely against the carrier.

#### 7) TITLE RETENTION

Until Seller collect in full all amounts required to be paid by the Buyer for the Merchandise, in accordance with article 1523 of the Italian Civil Code.

#### 8) PAYMENT TERMS

The Buyer shall make payment at Seller's head office in Fiorano, Modena, Italy in accordance with the provisions of the Contract. For no reason may the Buyer delay or suspend the payment, notwithstanding any claim, including, without limitation, any claim for any alleged defect, fault or irregularity in the Merchandise, without prejudice to the right to claim any amounts that the letter can prove to have been unduly paid. Acceptance by Seller of any check, draft, promissory note or other instrument will not constitute payment until Seller has collected the full amount in cash. In the event of any delay in payment, even partial, Seller shall have the right to suspend deliveries and may, at its option require immediate payment of all sums owned by the Buyer, or guarantees or terminates the Contract. In the event Seller does not receive any payment by the due date, the Buyer shall pay to Seller interest on the unpaid amount, from the due date to the date payment is actually received by Seller, at a rate equal to five percent above the official rate of the Bank of Italy during such period or the highest rate permitted by law, whichever is less. Irrespective of any payment or credit terms specified or agreed to by Seller, Seller may, in its sole discretion, at any time, require payment in cash before shipment of any or all of the Merchandise. If Seller believes that the Buyer's ability to make the payments required by the Contract is or may become impaired, Seller may, in its sole discretion, terminate the Contract, the Buyer remaining liable to pay for any Merchandise already shipped. In the event that the Seller takes proceedings to cash any sum due by Buyer or avails itself of any right pursuant to this contract, including title retention, Buyer must refund Seller of all express, charges and fees arising out of judgement.

#### 9) WARRANTIES

Except for such express written warranties, Seller makes no warranty, express or implied, with respect to the merchandise, including, without limitation, any warranty of merchantability or fitness for any particular purpose. Moreover, any written warranty made by Seller to the Buyer does not apply to second or third quality merchandise or stock. Upon receipt of the Merchandise, Buyer must subject it to an accurate check by opening the boxes. The Buyer takes full and complete responsibility for ascertaining whether the Merchandise meets the requirements of or is suitable for the Buyer's intended use, regardless of any suggestion or direction given by Seller with respect to the Merchandise or the use thereof. Under no circumstances does Seller make, or shall Seller be deemed

to have made, any warranty, express or implied with respect to match or with respect to the uniformity or any other aspect of the colour, tone or shade of the Merchandise, or with respect to the conformity of the merchandise to the colour, tone or shade of any sample. The Buyer acknowledges that variations in colour, tone and shade are characteristics of the merchandise and are inherent and unavoidable, and that Seller's samples are only approximations of the Merchandise and are only intended to give the buyer a general idea of the Merchandise. Under no circumstances does Seller make, or shall Seller be deemed to have made, any warranty, express or implied, by reason of any statement, description or illustration in any brochure or other literature.

#### 10) CLAIMS

Any breach of warranty or other claim by the Buyer of any and every kind, including, without limitation, claims for defects, must be specific and must be made in a writing dispatched to Seller, by registered air mail, to Seller's head office in Fiorano, Modena, Italy, return receipt requested, prior to the installation of the Merchandise and, in any event, not later than eight days from the date of receipt of the Merchandise with respect to which the claim is made. Failure to make any claim in such manner or within such time shall constitute an irrevocable acceptance of the Merchandise and an admission by the Buyer by the Merchandise fully complies with all the specifications of the Contract. Having made a claim in the manner and within the time mentioned, Buyer must keep the Merchandise with respect to which the claim is made at the disposal of Seller for any checks. No merchandise may be returned by the Buyer without the prior written authorization of Seller. In the event of any ascertained defects, Seller may, at its election, either replace the Merchandise affected or cancel or terminate the Contract, in whole or in part, without any obligation to replace any Merchandise. The Buyer waives any and all other claims, including, without limitation, any and all claims for or rights to direct, indirect, incidental, consequential, punitive or other compensation or damages, and any and all rights to terminate or cancel the Contract, in whole or in part.

#### 11) APPLICABLE LAW

The Contract shall be governed by and construed in accordance with the law of Republic of Italy.

#### 12) TERRITORIAL COMPETENCE - JURISDICTION

Should arise any litigation between Ceramiche Settecento Valtresinaro S.p.A. and the Buyer regarding the validity, interpretation, performance and cancellation of the contract agreed upon the present selling conditions, Modena Law Court will be the sole and exclusive competent one.

#### 13) AMENDMENTS

Any amendment to be effective, must be in writing, signed by an officer or employee of Seller at Seller's head office in Fiorano, Modena, Italy, duly authorized to sign on behalf of Seller.



### 1) ACCEPTATION PAR L'ACHETEUR DES CONDITIONS GÉNÉRALES DE VENTE

Ces conditions générales de vente s'appliquent à chaque contrat de la Société Ceramiche Settecento Valtresinaro S.p.A. (Vendeur) pour la vente de marchandise ou d'articles (Produits) à toute personne ayant acheté ou convenu d'acheter des Produits du Vendeur (Acheteur), sauf indication différente du Vendeur convenue par écrit. Ces conditions générales de vente sont acceptées par l'Acheteur à partir du moment où il passe une commande de Produits. Toute autre clause ou condition pouvant être prédisposée à tout moment par l'Acheteur, sous forme de commande de l'Acheteur ou sous toute autre forme, sera nulle et invalide et n'aura aucun effet, même si le Vendeur n'aura soulevé aucune objection explicite à ce sujet.

### 2) ACCEPTATION ET CONFIRMATION DE LA COMMANDE

Toutes les commandes de l'Acheteur, passées à travers un agent du Vendeur ou sous une autre forme, sont soumises à l'acceptation du Vendeur. Aucune commande de l'Acheteur n'est contraignante pour le Vendeur, à moins qu'elle n'ait été acceptée par écrit par le Vendeur, auprès du siège social du Vendeur à Fiorano Modenese, Modena, Italie, par une confirmation de commande signée par un employé dûment autorisé à signer pour le compte du Vendeur, dans les limites établies dans cette confirmation de commande. Toute commande de l'Acheteur est contraignante pour l'Acheteur à moins que et jusqu'à ce qu'elle ne soit refusée par écrit par le Vendeur.

### 3) PRIX

Sauf accord contraire convenu par écrit par le Vendeur, l'Acheteur paiera au Vendeur les Produits aux prix en vigueur au moment de l'expédition. Les prix s'entendent pour une livraison franco usine, à l'exclusion des frais d'expédition et de transport, des taxes, des droits de douanes et de tout autre frais. Les prix peuvent être augmentés à la discrétion du Vendeur, après l'acceptation de la commande par le Vendeur, pour répercuter les augmentations du coût des matières premières, de la main d'œuvre, du combustible, etc. Si l'augmentation des prix dépasse 20%, l'Acheteur aura la faculté de résilier le contrat, en notifiant par écrit au Vendeur son intention dans un délai préemptoire de 10 jours à partir de la réception de l'avis d'augmentation des prix, mais sans que cela lui donne le droit de prétendre à un dédommagement quelconque en sa faveur.

### 4) ESCOMPTE ET REMISES

Sauf accord écrit différent convenu par le Vendeur, l'Acheteur n'est pas autorisé à bénéficier d'escomptes ou de remises quelconques. Aucun agent du Vendeur n'est autorisé à concéder des escomptes ou des remises pour le compte du Vendeur.

### 5) DELAIS DE LIVRAISON

Les délais de livraison spécifiés éventuellement par le Vendeur sont toujours purement indicatifs et ne pourront en aucun cas être considérés comme décisifs. Le Vendeur se réserve le droit d'effacer, suspendre ou retarder, complètement ou partiellement, n'importe quelle commande pour des exigences ou des problèmes de production ou de livraison du Vendeur, pour des raisons de force majeure ou pour tout autre événement indépendant de la volonté du Vendeur. Le Vendeur se réserve aussi le droit de cesser la production de Produits particuliers pour des exigences ou des problèmes de production ou de marché. L'Acheteur renonce à toute revendication pour annulation de commandes ou retards de livraison, y compris et sans limitations, des dédommagement pour dommages directs, indirects, accidentels, consécutifs ou tout autre dommage ou compensation. Dans le seul cas où ces retards dépassent 60 jours, l'Acheteur aura la faculté de résilier le contrat, en notifiant par écrit au Vendeur son intention, mais sans que cela lui donne le droit de prétendre à un dédommagement quelconque en sa faveur.

### 6) RISQUE DE PERTE

Indépendamment de toute autre condition de vente qui pourrait être indiquée et du fait que les frais d'expédition et de transport soient payés par le Vendeur, tous les risques de la perte ou de dommages aux Produits seront à la charge de l'Acheteur au moment de la remise des Produits de la part du vendeur à une société de transport. L'Acheteur ne pourra s'adresser qu'à la société de transport pour toute revendication pour perte ou dommages.

### 7) PACTE DE PROPRIÉTÉ RÉSERVÉE

Tant que le Vendeur n'aura pas obtenu de l'Acheteur le paiement total des Produits, les Produits demeurent la propriété du Vendeur conformément à l'article 1523 du Code Civil Italien.

### 8) MODALITÉS DE PAIEMENT

L'Acheteur effectuera le paiement auprès du siège social du Vendeur à Fiorano Modenese, Modena, Italie, dans les délais établis dans le contrat. Pour aucun motif l'Acheteur ne pourra retarder ou suspendre le paiement, indépendamment de toute revendication, y compris et sans limitation, toute revendication pour des prétendus défauts, carences ou irrégularités des produits, sauf la faculté de réclamer les sommes qu'il aurait dûment payé après en avoir apporté les preuves. L'acceptation par le Vendeur d'un titre de paiement (chèque, traite ou autre) s'effectuera sous réserve de bonne fin et ne constituera un paiement que lorsque le Vendeur en aura encaissé le montant entier comptant. En cas de retard de paiement, même partiel, le vendeur a la faculté de suspendre les livraisons et pourra, au choix, exiger le paiement immédiat de toutes les sommes dues par l'Acheteur ou prétendre à des garanties adéquates pour le paiement. Il pourra aussi considérer le contrat comme résilié. En cas de retard de paiement, l'Acheteur devra payer au Vendeur les intérêts sur la somme non payée, de la date d'échéance à la date de paiement effectif, à un taux de 5% supérieur au Taux Officiel de la Banque d'Italie pendant cette période ou au taux maximal admis par la loi, s'il est inférieur. Indépendamment de tout accord différent concernant les paiements ou les conditions de crédit, le Vendeur pourra, selon sa propre discrétion et à tout moment, demander le paiement comptant avant l'expédition partielle ou complète des Produits. Si le Vendeur pense que l'Acheteur ne pourra pas effectuer les paiements dus sur la base du contrat, le Vendeur peut, selon sa propre discrétion, considérer le contrat comme résilié. L'Acheteur a l'obligation de payer

les Produits déjà expédiés. Si le Vendeur est obligé d'entreprendre des procédures pour encaisser des sommes dues par l'Acheteur, ou pour faire valoir tout droit dérivant du contrat, y compris le pacte de propriété réservée, l'Acheteur devra rembourser au Vendeur tous les frais et honoraires de contentieux.

### 9) GARANTIE

Sauf ce qui est expressément garanti par écrit, le Vendeur ne concède aucune garantie, expresse ou implicite sur les produits, y compris et sans limitation, toute garantie de commercialisation ou d'adaptabilité à un objectif précis. En outre, toute garantie écrite faite par le Vendeur à l'Acheteur ne s'applique pas sur des produits de deuxième ou de troisième choix ou de stocks, mais cette condition est limitée exclusivement aux produits en Première choix et avec une tolérance de 5%. Au moment de la réception des Produits, l'Acheteur doit les soumettre à un contrôle approfondi, en ouvrant les boîtes. L'Acheteur assume sa pleine et entière responsabilité pour vérifier si les produits sont conformes à ceux commandés et adaptés à l'usage que l'Acheteur veut en faire, indépendamment de toute suggestion ou instruction donnée par le Vendeur sur les Produits et leur usage. En aucun cas, le Vendeur ne pourra donner ou il ne sera considéré comme avoir donné, aucune garantie, expresse ou implicite, sur la correspondance ou l'uniformité ou à un tout autre aspect de la couleur, tonalité ou nuance des Produits, ou sur la conformité des Produits à la couleur, tonalité ou nuance d'un échantillon quelconque. L'Acheteur reconnaît que les changements de couleur, tonalité et nuance sont des caractéristiques des produits et leur sont intrinsèques et inévitables, et que les échantillons du vendeur sont seulement indicatifs par rapport aux Produits. En aucun cas, le Vendeur ne pourra donner, ou ne considérera avoir donné, aucune garantie, expresse ou implicite, sur des déclarations, descriptions ou illustrations contenues dans n'importe quel opuscule ou documentation.

### 10) RECLAMATIONS

Toute réclamation ou contestation de toute nature de l'Acheteur, y compris et sans limitation, les réclamations sur les défauts des Produits, doit s'effectuer par écrit, par lettre recommandée avec accusé de réception adressée au siège social du Vendeur à Fiorano Modenese, Modena, Italie, dans un délai de 8 jours après la date de réception des Produits contestés et dans tous les cas, avant leur installation.

L'absence de réclamation selon les modalités indiquées ci-dessus constitue pour l'Acheteur une acceptation irrévocable des Produits et la reconnaissance que les Produits correspondent complètement aux spécifications du contrat. L'Acheteur ayant présenté une réclamation selon les modalités indiquées ci-dessus devra tenir à la disposition du Vendeur tous les Produits contestés en vue d'un contrôle. Dans tous les cas, l'Acheteur ne pourra retourner les Produits intéressés sans une autorisation préalable et écrite du Vendeur. En cas de reconnaissance des défauts, le Vendeur pourra, au choix, remplacer les Produits contestés ou annuler ou résilier, partiellement ou complètement le contrat, sans l'obligation de remplacer les Produits. L'Acheteur renonce à toute autre revendication, y compris et sans limitation, des dédommagements pour dommages directs, indirects, accidentels, consécutifs à d'autres dommages ou tout autre dommage ou compensation ainsi qu'au droit d'annuler ou de résilier le contrat.

### 11) LOI APPLICABLE

Le contrat est réglementé selon la loi de la République Italienne.

### 12) JURIDICTION

La définition de toute controverse et différent qui pourraient naître entre Ceramiche Settecento Valtresinaro S.p.A et l'Acheteur suite à la validité, à l'interprétation, à l'exécution et à la résiliation des contrats réglementés par les présentes conditions, sera réservée à la compétence territoriale exclusive du Tribunal de Modena - Italie.

### 13) MODIFICATIONS

Pour être valable, toute modification au contrat doit être effectuée par écrit et signée auprès du siège social du Vendeur à Fiorano Modenese, Modena, Italie, par un représentant dûment autorisé à signer pour le compte du Vendeur.



## 1) ANNAHME DER ALLGEMEINEN VERKAUFSBEDINGUNGEN VON SEITEN DES KÄUFERS

Die vorliegenden "Allgemeinen Verkaufsbedingungen" gelten für alle Verträge von Ceramiche Settecento Valtresinaro S.p.A ("Verkäufer") für den Verkauf von Waren oder Artikeln ("Produkte") an jede Person, die Produkte vom Verkäufer erworben hat oder vereinbart hat, diese zu erwerben ("Käufer"), sofern der Verkäufer nicht schriftlich anders entschieden hat. In dem Moment, in dem der Käufer einen Auftrag erteilt, erkennt er die Allgemeinen Verkaufsbedingungen an. Andere Fristen und Bedingungen, die zu einem beliebigen Moment vom Käufer in Form eines Auftrags oder auf andere Weise gestellt werden, sind als nichtig und ungültig zu betrachten und haben keinerlei Auswirkungen, auch wenn sie nicht ausdrücklich vom Verkäufer beanstandet werden.

## 2) ANNAHME UND BESTÄTIGUNG DES AUFTRAGS

Alle Aufträge des Käufers, die durch einen Vertreter des Verkäufers oder auf andere Weise zustande kommen, unterliegen der Genehmigung des Verkäufers. Kein Auftrag von Seiten des Käufers ist für den Verkäufer verbindlich, sofern dieser nicht schriftlich vom Verkäufer von seinem Sitz in Fiorano Modenese, Modena, mittels einer dazu erforderlichen Auftragsbestätigung anerkannt wurde, die von einer dazu berechtigten Person mit Unterschriftenvollmacht des Verkäufers unterzeichnet sein muss; es gelten die in der Auftragsbestätigung festgelegten Bestimmungen. Jeder Auftrag des Käufers ist für diesen verbindlich, sofern und solange er nicht schriftlich vom Verkäufer abgelehnt wird.

## 3) PREISE

Sofern nicht anderweitig schriftlich vom Verkäufer festgelegt, kauft der Käufer die Produkte zu dem Preis vom Verkäufer, der im Moment der Spedition gültig ist. Die Preise verstehen sich frei Werk, ausgenommen Speditions- und Transportkosten, Steuern, Zollabgaben und allen anderen Aufwendungen. Die Preise können nach Auftragsannahme durch den Verkäufer, nach Ermessen des Verkäufers angehoben werden, um Kostenerhöhungen für Rohstoffe, Arbeitskräfte, Brennstoffe u.a. auszugleichen. Übersteigt die Preiserhöhung 20%, kann der Käufer vom Vertrag zurücktreten; dies hat er dem Verkäufer innerhalb einer bindenden Frist von 10 Tagen nach Erhalt der Mitteilung zur Preiserhöhung schriftlich mitzuteilen, ohne dass sich daraus ein Recht auf Schadensersatz für ihn ergäbe.

## 4) NACHLASS UND VERGÜNSTIGUNGEN

Sofern nicht anderweitig schriftlich vom Verkäufer festgelegt, stehen dem Käufer keinerlei Nachlässe oder Vergünstigungen zu. Kein Vertreter des Verkäufers ist berechtigt, für diesen Nachlässe oder Vergünstigungen zu gewähren.

## 5) LIEFERZEITEN

Die ggf. vom Verkäufer angegebenen Lieferzeiten verstehen sich stets nur richtungsweisend und sind in keiner Weise als verbindlich zu betrachten. Der Verkäufer behält sich das Recht vor, jeden Auftrag ganz oder teilweise zu streichen, auszusetzen oder zu verzögern, wenn dies durch die Situation oder durch Probleme bei Produktion und Lieferung des Verkäufers, aus Gründen höherer Gewalt oder anderer Ursachen, die nicht in Händen des Verkäufers liegen, notwendig werden würde. Der Verkäufer behält sich außerdem das Recht vor, wegen Produktions- oder Absatzproblemen die Produktion einzelner Produkte einzustellen. Der Käufer verzichtet auf jede Art von Anspruch wegen der Streichung von Aufträgen oder Verzögerung bei der Lieferung der Produkte, darin enthalten - ohne Einschränkung - auf Forderungen für direkten, indirekten, Zufalls- und Folgeschaden und anderen Schaden und Entschädigungen. Nur wenn die Verzögerung 60 Tage überschreitet, kann der Käufer vom Vertrag zurücktreten, indem er dem Verkäufer schriftlich seine Absicht mitteilt, ohne dass sich daraus ein Recht auf Schadensersatz für ihn ergäbe.

## 6) VERLUSTRISIKO

Unabhängig von jeder anderen Verkaufsbedingung, die angeführt werden könnte, und von der Tatsache, dass die Speditions- und Transportkosten vom Verkäufer übernommen werden könnten, gehen alle Schadens- und Verlustrisiken der Produkte im Moment der Warenübergabe durch den Verkäufer an den Frachtführer auf den Käufer über. Schadensersatzansprüche wegen Verlust oder Beschädigung dürfen vom Käufer nur gegenüber dem Frachtführer geltend gemacht werden.

## 7) EIGENTUMSVORBEHALT

Solange der Verkäufer nicht die vollständige Zahlung der Produkte vom Käufer erhalten hat, behält der Verkäufer das Eigentumsrecht für diese Produkte, dies gemäß Artikel 1523 und folgende des italienischen Zivilgesetzbuches.

## 8) ZAHLUNGSBEDINGUNGEN

Der Käufer entrichtet die Zahlung innerhalb der im Vertrag festgelegten Fristen an den Sitz des Verkäufers in Fiorano Modenese, Modena. Der Käufer darf die Zahlung aus keinem Grund verzögern oder aussetzen, unabhängig von irgendwelchen Schadensersatzforderungen, darin enthalten - ohne Einschränkung - Forderungen wegen fehlerhafter, mangelhafter oder unregelmäßiger Produkte, ausgenommen der Möglichkeit, einen Betrag zurückzufordern, der erwiesenermaßen ungeschuldet bezahlt wurde. Die Annahme von Schecks, Wechseln, Eigenakzepten u. a. durch den Verkäufer geschieht unter üblichem Vorbehalt und stellt keine Zahlung dar, solange der Verkäufer nicht den gesamten Betrag in bar eingekassiert hat. Bei Zahlungsverzögerungen, und sei es nur von Teilbeträgen, hat der Verkäufer das Recht, die Lieferungen auszusetzen und kann, nach Belieben, die sofortige Zahlung aller vom Käufer schuldigen Beträge fordern, angemessene Zahlungsgarantien verlangen oder den Vertrag als gelöst betrachten. Bei Zahlungsverzögerungen muss der Käufer dem Verkäufer für den noch ausstehenden Betrag ab dem Fälligkeitsdatum bis zum Tag der vorgenommenen Zahlung Zinsen zahlen; dies zu einem Zinssatz, der 5% über dem zu dieser Zeit gültigen offiziellen Satz der Banca d'Italia liegt, oder zum gesetzlich zulässigen Höchstsatz, wenn dieser niedriger ist. Unabhängig von jeder anderen Absprache bezüglich Zahlungen und Kreditbedingungen, kann der Verkäufer nach eigenem Ermessen jederzeit die Barzahlung vor der Gesamt- oder Teillieferung der Produkte fordern. Wenn der Verkäufer der Meinung ist, dass der

Käufer die ihm vertraglich zustehenden Zahlungen nicht vornehmen kann, kann er nach eigenem Ermessen den Vertrag als gelöst betrachten, wobei der Käufer weiterhin die Pflicht hat, die bereits gelieferte Ware zu bezahlen. Strengt der Verkäufer Verfahren an, um einen vom Käufer schuldigen Betrag einzufordern oder um seine vertraglich festgelegten Rechte, einschließlich das des Eigentumsvorbehaltes, geltend zu machen, muss der Käufer dem Verkäufer alle Ausgaben, Gebühren und Gerichtskosten zurückerstatten.

## 9) GARANTIE

Wenn nicht ausdrücklich schriftlich festgelegt, leistet der Verkäufer weder ausdrückliche noch stillschweigende Garantie für die Produkte, darin enthalten - ohne Einschränkung - Garantie der Verkäuflichkeit oder Angemessenheit für bestimmte Zwecke. Weiterhin gilt jede schriftlich vom Verkäufer für den Käufer ausgestellte Garantie nicht für Produkte zweiter und dritter Wahl, sondern ausschließlich fuer Produkte 1. Sortierung mit einem Toleranzanteil von ca 5%. Bei Erhalt der Produkte muss der Käufer diese einer gründlichen Kontrolle unterziehen, wobei die Kartons geöffnet werden. Der Käufer übernimmt die volle Verantwortung, um zu prüfen, ob die Produkte mit der Bestellung übereinstimmen und dem Zweck entsprechen, für den sie vom Käufer vorgesehen wurden, unabhängig von den Empfehlungen und Hinweisen, die der Verkäufer zu den Produkten und ihrem Verwendungszweck gegeben hat. Der Verkäufer kann in keinem Fall ausdrückliche oder stillschweigende Garantie für die Übereinstimmung, Regelmäßigkeit oder andere Aspekte hinsichtlich Farbe, Tönung und Schattierung der Produkte oder die Übereinstimmung der Produkte mit der Farbe, Tönung und Schattierung eines Musters leisten oder geleistet haben. Der Käufer erkennt an, dass die Unterschiede bei Farbe, Tönung und Schattierung zu den produkttypischen Eigenschaften gehören und somit wesentlich und unvermeidlich sind und die Muster lediglich als annähernd zu betrachten sind.

## 10) REKLAMATIONEN

Jede Art von Reklamation und Anfechtung von Seiten des Käufers, darin enthalten - ohne Einschränkung - Reklamationen wegen Produktfehlern, muss spezifiziert werden und innerhalb und nicht später als 8 Tage nach Erhalt der beanstandeten Ware und auf jeden Fall vor dem Verlegen schriftlich per Einschreibebrief mit Rückschein an den Sitz des Verkäufers in Fiorano Modenese, Modena, gerichtet werden. Eine ausbleibende Reklamation in der o.g. Form und Frist stellt eine unwiderrufliche Annahme der Produkte von Seiten des Käufers dar und die Anerkennung, dass die Produkte vollständig mit den Vertragsangaben übereinstimmen. Der Käufer, der die Reklamation in der o.g. Form und Frist vorgenommen hat, muss dem Verkäufer die gesamte beanstandete Ware zur Begutachtung bereithalten. Der Käufer darf die betreffenden Produkte ohne vorausgehende schriftlich Genehmigung des Verkäufers keinesfalls zurücksenden. Werden die Fehler anerkannt, kann der Verkäufer nach Belieben die beanstandeten Produkte umtauschen oder den Vertrag vollständig oder teilweise annullieren oder auflösen, ohne die Produkte ersetzen zu müssen. Der Käufer verzichtet auf alle weiteren Ansprüche, darin enthalten - ohne Einschränkung - auf Forderungen für direkten, indirekten, Zufalls- und Folgeschaden und anderen Schaden und Entschädigungen, sowie auf das Recht, den Vertrag zu annullieren oder aufzulösen.

## 11) ANZUWENDENDEN RECHT

Der Vertrag wird durch das Italienische Recht verwaltet.

## 12) GERICHTSBARKEIT

Für jede Art von Streitigkeiten zwischen Ceramiche Settecento Valtresinaro S.p.A. und dem Käufer bezüglich der Auslegung, der Ausübung und Auflösung der hier angeführten vertraglichen Bestimmungen ist ausschließlich das Gericht von Modena zuständig.

## 13) ÄNDERUNGEN

Jede Änderung des Vertrags muss, um gültig zu sein, schriftlich angeführt und im Sitz des Verkäufers in Fiorano Modenese, Modena, von einer dazu berechtigten Person mit Unterschriftenvollmacht des Verkäufers unterzeichnet werden.



## 1) ПРИНЯТИЕ ПОКУПАТЕЛЕМ ОБЩИХ УСЛОВИЙ ПРОДАЖИ

Эти Общие Условия Продажи будут применяться к любому контракту Ceramiche Settecento Valtresinaro S.p.A. („Продавец“) по продаже товара („Продукция“) любому лицу, которое купило или согласилось купить Продукцию Продавца („Покупатель“), если Продавцом не было предусмотрено иное в письменной форме.

Размещая заказ на Продукцию, Покупатель принимает эти Общие Условия Продажи. Любые другие условия, которые могут быть в любое время указаны Покупателем, в виде заказа или в любой другой форме, не будут действительны и не вступят в силу, даже если Продавцом не будет ясно выражено несогласие по этому поводу.

## 2) ПРИНЯТИЕ И ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ЗАКАЗА

Все заказы Покупателя, полученные через агента Продавца или иным способом, должны быть одобрены Продавцом.

Никакой заказ Покупателя не будет считаться обязывающим для Продавца, если не принят Продавцом в письменной форме, в головном офисе Продавца в Фиорано Моденезе (Мо) с должным Подтверждением Заказа, которое должно быть подписано работником торгового отдела, уполномоченным подписывать от имени Продавца, и с учетом ограничений, установленных в данном Подтверждении Заказа. Любой заказ Покупателя будет считаться обязывающим для Покупателя, если не будет отвержен Продавцом в письменной форме.

## 3) ЦЕНЫ

Если Продавцом в письменной форме не установлено ничто другое, Покупатель обязуется заплатить Продавцу за Продукцию по действующим в момент отправки ценам. Цены подразумеваются на условиях франко-завод, не включая экспедиционные и транспортно-складские расходы, налоги, таможенные пошлины и любые другие расходы. По усмотрению Продавца, после принятия заказа со стороны Продавца, цены могут быть повышены в ответ на повышение расходов на сырье, рабочую силу, топливо и т.д. Если повышение цен превосходит 20%, Покупатель имеет право отказаться от контракта, извещая Продавца о своем решении в письменной форме в течение максимум 10 дней с момента получения извещения о повышении цен, исключая любое требование или претензию о возмещении убытков.

## 4) СКИДКИ И БОНУСЫ

Если Продавцом в письменной форме не установлено ничто другое, Покупатель не имеет право на скидки или какие-либо бонусы. Никакой агент Продавца не имеет право предоставлять скидки или бонусы от имени Продавца.

## 5) СРОКИ ПОСТАВКИ

Указанные Продавцом сроки поставки являются приблизительными и ни в коем случае не могут считаться окончательными.

Покупатель обладает правом отменить, отложить или задержать любой заказ (полностью или частично) в случае необходимости или проблем при производстве или поставке Продавцом, форс-мажорных обстоятельств или любой другой ситуации, находящейся вне контроля Продавца. Продавец также обладает правом прекратить производство определенной Продукции в случае необходимости или производственных либо рыночных проблем. Покупатель отказывается от любого вида претензий в случае отмены заказов или задержек при поставке Продукции, включая все без исключения претензии на прямые, косвенные, случайные, вытекающие или другие убытки либо компенсации. Только если такие задержки превышают 60 дней, Покупатель имеет право отказаться от контракта, извещая Продавца о своем решении в письменной форме, исключая любое требование или претензию о возмещении убытков.

## 6) РИСК ПОТЕРИ

Независимо от любых других условий продажи, которые могут быть указаны или от того, оплачивает Покупатель экспедиционные и транспортные расходы или нет, любой риск потери или причиненного Продукции ущерба переходит на Покупателя в момент передачи Продукции от Продавца грузоперевозчику, и любое требование о возмещении ущерба, нанесенного Продукции, или ее потери, может быть предъявлено только грузоперевозчику.

## 7) УДЕРЖАНИЕ ПРАВА СОБСТВЕННОСТИ

Пока Продавец не получит от Покупателя полную оплату за Продукцию, Продавец сохраняет право собственности на Продукцию, как предусмотрено статьей 1523 Итальянского Гражданского Кодекса.

## 8) УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ

Покупатель должен произвести оплату в головном офисе Продавца в Фиорано Моденезе (Мо) в течение установленного по контракту срока.

Ни по какой причине Покупатель не может задержать или отложить оплату, независимо от любой претензии, включая без исключения любую рекламу или инкриминируемый ущерб, недостатки или нарушения в Продукции.

Принятие Продавцом любого чека, тратты, векселя или другого способа оплаты не заменяет оплату до тех пор, пока Продавец не получит наличными полную сумму. В случае любой задержки в оплате, даже частичной, Продавец имеет право отложить поставку и может, по своему усмотрению, потребовать от Покупателя немедленную оплату причитающейся суммы, попросить предоставить гарантию платежа или расторгнуть договор.

В случае задержки в оплате Покупатель должен будет оплатить Продавцу процент с неоплаченной суммы, с момента истечения срока до эффективной оплаты, на 5% больше Официальной Процентной Ставки Банка Италии в тот момент или, если ниже, максимальную процентную ставку, допустимую законом.

Независимо от любого другого соглашения относительно оплаты или условий

кредитования, Продавец может в любой момент по своему усмотрению попросить оплату наличными до полной или частичной отправки Продукции.

Если Продавец считает, что Покупатель не в состоянии произвести оплату по контракту, то Продавец по своему усмотрению может расторгнуть контракт при условии, что Покупатель обязуется оплатить уже отправленную Продукцию.

Если Продавец должен предпринимать процедуры по получению любой причитающейся суммы от Покупателя или по отстаиванию любого права по контракту, включая удержание права собственности, то Покупатель должен будет возместить Продавцу все расходы и издержки, связанные с судебным разбирательством.

## 9) ГАРАНТИИ

Если в письменной форме не гарантировано ничто другое, Продавец не предоставляет подразумеваемую гарантию или гарантию соответствия относительно Продукции, включая без исключения любую гарантию товарности или пригодности для определенной цели. Любая письменная гарантия, сделанная Продавцом Покупателю, не относится к Продукции второго либо третьего сорта или к товару на складе, но лишь к Продукции высшего сорта и с возможным отклонением ориентировочно в 5%. При получении Продукции Покупатель должен провести ее тщательный контроль путем открытия ящиков. Покупатель берет на себя полную ответственность по проверке соответствия Продукции с заказанным товаром, и подходит ли Продукция для задуманного Покупателем использования, независимо от любых предоставленных Продавцом указаний или инструкций относительно Продукции и ее использования. Ни в коем случае Продавец не может предоставить подразумеваемую гарантию или гарантию соответствия относительно схода, равномерности или любой другой характеристики цвета, тональности или оттенка Продукции, или относительно соответствия Продукции с цветом, тональностью или оттенком любого образца. Покупатель признает, что изменения в цвете, тональности или оттенке являются свойственной и обязательной особенностью Продукции, и что образцы Продавца являются приблизительным сравнением с Продукцией. Ни в коем случае Продавец не может предоставить подразумеваемую гарантию или гарантию соответствия относительно заявлений, описаний или иллюстраций, содержащихся в любой брошюре или документации.

## 10) ПРЕТЕНЗИИ

Любая претензия или рекламация любого вида со стороны Покупателя, включая все без исключения претензии по поводу дефектов товара, должна быть ясно выражена и предъявлена в письменной форме через заказное письмо с уведомлением о вручении, которое должно быть отправлено в головной офис Продавца в Фиорано Моденезе (Мо) в течение не более 8 дней с даты получения Продукции с уведомлением и, в любом случае, до монтажа. Непредъявленная претензия вышеприведенным способом в течение указанного срока несет за собой окончательное принятие Продукции со стороны Покупателя и согласие с полным соответствием Продукции условиям контракта. Покупатель, который предъявил претензию вышеприведенным способом в течение указанного срока, должен обеспечить Продавцу возможность проведения проверок неприятого товара. Покупатель не может вернуть Продукцию без предварительного письменного разрешения Продавца. Если будет установлен дефект, Продавец может по своему усмотрению заменить неприятую Продукцию или полностью либо частично расторгнуть контракт без обязательства замены Продукции. Покупатель отказывается от любого вида претензий, включая все без исключения претензии на прямые, косвенные, случайные, вытекающие или другие убытки либо компенсации и от права расторгнуть контракт.

## 11) ПРИМЕНИМОЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО

Контракт должен соответствовать законодательству Итальянской Республики.

## 12) КОМПЕТЕНТНЫЙ РЕГИОНАЛЬНЫЙ ОРГАН

Разрешение любых разногласий, которые могут возникнуть между Ceramiche Settecento Valtresinaro S.p.A. и Покупателем относительно срока действия, толкования положений, исполнения и расторжения контрактов, регулируемых настоящими условиями, будет передано компетентному региональному органу, суду Модена.

## 13) ПОПРАВКИ

Любая поправка к контракту будет считаться действительной, если будет одобрена в письменной форме и подписана в головном офисе Продавца в Фиорано Моденезе (Мо) работником торгового отдела, уполномоченного подписывать от имени Продавца.